

RU

Ономастические реалии: проблема перевода (на материале американского сериала «Бруклин 9-9»)

Николина Н. Н.

Аннотация. Цель исследования - определить возможные способы перевода ономастических реалий, а именно - английских глаголов, образованных от имен собственных с помощью конверсии, позволяющих сохранить элементы языковой игры и необходимую культурную информацию. Научная новизна исследования заключается в новом аспекте рассмотрения ономастических единиц как лингвокультурной лексики - части фоновых знаний, владение которыми важно для успешной межкультурной коммуникации (в том числе, перевода). В результате исследования выделяются наиболее часто используемые и эффективные способы перевода с английского языка на русский ономастических реалий, выраженных глаголами: замена, описательный перевод, транскрипция, буквальный перевод.

EN

The Problem of Translating Onomastic Realia (By the Material of the American TV Serial “Brooklyn Nine-Nine”)

Nikolina N. N.

Abstract. The paper aims to identify techniques to translate American onomastic realia expressed by verbs formed from proper names. Scientific originality of the study lies in the fact that onomastic units are considered as the bearers of linguo-cultural information - a component of background knowledge required for effective intercultural communication, including translation. The research findings are as follows: the author identifies the most efficient techniques to translate American onomastic realia expressed by verbs. Among them are the following: substitution, descriptive translation, transcription, literal translation. The conclusion is made that conversive transformations make it possible to transfer the elements of linguistic game and necessary cultural information.

Введение

Актуальность темы исследования заключается, во-первых, в том, что ономастическая лексика на протяжении долгого времени является объектом исследования зарубежных и отечественных ученых. Во-вторых, понимание ономастических реалий способствует пониманию культуры носителей языка и, как следствие, развитию языковой личности, а значит, – и более эффективному межкультурному общению. Цель исследования определила следующие задачи: во-первых, дать определение и прояснить роль фоновых знаний и значения реалий (в том числе ономастических) в процессе перевода; во-вторых, дать определение понятию конверсии; в-третьих, классифицировать выбранные для анализа языковые единицы из сериала «Бруклин 9-9» согласно их источнику; в-четвертых, проанализировать перевод выбранных языковых единиц с английского языка на русский, выполненный командой NewStudio.

При анализе перевода фраз, содержащих глаголы, образованные от имен собственных с помощью конверсии, применялись такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный анализ, интерпретационный анализ и лингвопрагматический анализ. Материал исследования был собран методом сплошной выборки.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных ученых. Так, были проанализированы работы В. Н. Комиссарова [4], С. Влахова и С. Флорина [2], посвященные проблемам перевода. Такие важные аспекты перевода, как фоновые знания и ономастические реалии, были рассмотрены с опорой на работы О. С. Ахмановой [1] и В. А. Ражиной [9]. Обращение к научным трудам В. Н. Ярцевой, Е. С. Кубряковой [7], А. И. Смирницкого [10] и Т. А. Корнеевой [5] позволили дать определение понятию «конверсия». Определение понятия «прецедентные имена» и их классификация были найдены в работах В. В. Красных [6] и Е. А. Нахимовой [8] соответственно.

Практическая значимость исследования определяется необходимостью интерпретации текстов на иностранных языках в рамках образовательной и переводческой деятельности. Проанализированный эмпирический материал может быть использован в практике преподавания перевода.

Основная часть

Перевод – это сложный процесс, который подразумевает как взаимодействие текстов, так и взаимодействие культур: «...переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами» [4, с. 70-71]. Особенности мировосприятия и жизнедеятельности людей одного языкового сообщества, безусловно, находят свое отражение в языке нации. Данные особенности будут отличаться в разных культурах и при взаимодействии их представителей могут влиять на процесс коммуникации.

Опосредованное взаимодействие культур складывается при ознакомлении с предметами искусства и объектами массовой культуры, переведенными с одного языка на другой. Это могут быть художественные произведения, а также фильмы и сериалы. В сознании читателей или зрителей происходит столкновение знаний о родной и зарубежной культуре, которые могут значительно отличаться. То же самое происходит и в процессе перевода. Перед переводчиком, в таком случае, стоит непростая задача: передать самобытность другой культуры, сделав ее понятной для реципиента-представителя другой культуры, не сильно исказив при этом содержание. Безусловно, переводчик должен обладать значительными фоновыми знаниями – «знанием реалий» [1, с. 498]. К реалиям относятся «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому» [2, с. 47].

Особый пласт фоновых знаний составляет ономастическая лексика (антропонимы, топонимы и т.д.), так как «ономастические реалии представляют собой важнейший языковой источник информации о духовной культуре» [9, с. 4]. Среди различных имен собственных выделяются также прецедентные имена, которые В. В. Красных определяет как «индивидуальные имена, связанные или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией» [6, с. 172]. Как отмечает В. А. Ражина, «понимание прецедентных имен собственных является важным критерием уровня коммуникативной компетентности (ибо подразумевает не только овладение техникой языка, но и овладение определенным социокультурным кодом)» [9, с. 6]. Говоря об источниках прецедентных имен, Е. А. Нахимова выделяет следующие области: социальная область, область искусств, область науки и область религии [8, с. 89-90].

Что касается перевода имен собственных, С. И. Влахов и С. П. Флорин отмечают их «непереводимость» и «отнесенность безэквивалентной лексике» [2, с. 222], что усложняет процесс их передачи с одного языка на другой. Однако нас в данном исследовании интересуют не сами онимы, а образованные от них с помощью конверсии глаголы. Они представляют особый интерес, так как помимо передачи фонетической и графической форм предполагают передачу содержания. Как сами имена, так и образованные от них глаголы отсылают реципиента к определенным элементам культуры, ситуациям и т.д.

Если говорить о способе образования таких глаголов, то в данной работе мы используем понятие конверсии, которое отождествляется с другими способами словообразования: «...нулевой суффиксацией, имплицитным словопроизводством, морфолого-синтаксическим способом, несобственной деривацией» [5, с. 78]. Согласно словарю под редакцией В. Н. Ярцевой, конверсия – это «способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов» [7, с. 235]. А. И. Смирницкий определяет конверсию как «вид словопроизводства, при котором словообразовательным средством служит только парадигма слова» [10, с. 71]. При этом он отмечает, что неверно в данном случае говорить об «употреблении одного и того же слова в функции разных частей речи» или о «переходе одной части речи в другую» [Там же, с. 76].

В качестве анализируемого материала нами был выбран комедийный американский сериал «Бруклин 9-9» (*Brooklyn 9-9*), который рассказывает о жизни успешного, но безответственного полицейского Джейка и его коллег. Нами были рассмотрены отдельные серии на английском языке и их перевод на русский язык, выполненный студией NewStudio (<https://www.kinopoisk.ru/series/714102/>). Предметом нашего интереса стали фразы, содержащие глаголы, образованные от имен собственных. Данные глаголы примечательны тем, что, во-первых, несут в себе информацию, важную для понимания культуры американцев, а во-вторых, используются для создания языковой игры. Т. А. Гридина определяет языковую игру как «определенный вид речевого поведения говорящих, апеллирующий к чувству эстетического восприятия (эстетической оценки) неканонического употребления языковых единиц» [3, с. 4].

В анализируемом нами сериале «Бруклин 9-9» чаще всего встречаются имена собственные из области искусств, реже – из социальной области. Так, если говорить об искусстве, то мы встречаем следующие примеры прецедентных имен из сфер музыки и кино: Billy Joel (Билли Джоэл), Olivia Pope (Оливия Поуп), John McClane (Джон МакКлейн), *A Beautiful Mind* (Игры разума), *Die Hard* (Крепкий орешек), *MacGyver* (МакГайвер), *Limitless* (Области тьмы). В данных примерах речь идет об именах известных музыкантов, героев фильмов и сериалов и названиях фильмов. Что касается социальной области, то нами был найден один пример – имя американского предпринимателя и инженера XX века Говарда Хьюза (Howard Hughes).

Отдельную группу глаголов составляют глаголы, образованные от имен главных и второстепенных героев сериала: Jake (Джейк), Fung (Фанг), Boone (Бун).

Нами были выделены следующие способы перевода глаголов, образованных от имен собственных: замена, описательный перевод, транскрипция, буквальный перевод. Далее подробно рассмотрим, как именно

NewStudio переводят найденные нами примеры глаголов, образованных от имен собственных, в рамках выявленных нами способов.

1. Замена.

Пример 1: "I've been Booned".

В 9 серии 1 сезона Джейк становится жертвой розыгрыша начальника пожарной инспекции по фамилии Бун (Boone), что он комментирует фразой "I've been Booned", которую NewStudio переводят как «Бун меня подколот». Глагол становится именем существительным и в предложении выполняет роль подлежащего, что больше соответствует нормам русского языка. Вместо глагола "to Boon" используется глагол «подколоть», также меняется залог глагола: со страдательного на действительный. Подобный перевод передает суть высказывания, но является довольно нейтральным и обедняет речь Джейка. Главный герой довольно часто использует подобные окказионализмы, что становится яркой характеристикой его речи. Максимальное сохранение при переводе подобных каламбуров позволяет точнее передать образ главного героя.

Пример 2: "In the mafia, once you Joel together..."

В 1 серии 2 сезона мы встречаем глагол "to Joel", который образован от имени американского певца Билли Джоэла и имеет значение «исполнять песни Билли Джоэла» (именно это и делает полицейский Джейк с представителями мафии). Вместо него переводчики используют глагол с общим значением «петь». В данном случае речь может идти не просто о замене, а о генерализации: замене конкретного общим. Возможная причина использования генерализации заключается в том, что имя Билли Джоэла не будет известно большей части аудитории сериала.

Пример 3: "I won't have you Jake it up".

Перевод с применением замены мы видим и в примере из 5 серии 2 сезона. По сюжету, Джейк, когда он и его коллега Эми находятся в новой машине последней, достает пончики, посыпанные пудрой. Эми не хочет, чтобы Джейк испортил салон ее нового автомобиля и произносит фразу, которая переводится как «Я не позволю тебе уделать ее». При этом теряется игра слов, которая есть в оригинале. Словоупотребление "to Jake up" созвучно фразовому глаголу "to jack up", который имеет значение "to mess something up" – «испортить» [13].

Пример 4. "I'm gonna go Howard Hughes my hands".

Пример, найденный в 8 серии 3 сезона, содержит глагол, образованный от имени собственного – Howard Hughes. Речь идет об американском предпринимателе и инженерере Говарде Хьюзе, известном своим страхом перед различными микробами и грязью и, соответственно, очень щепетильно относящемся к личной гигиене. Упоминание данного человека во фразе неслучайно: одна из героинь, Джина, произносит ее после того, как трогала подушку одного из крайне нечистоплотных сотрудников, Скалли. Аллюзия на гермофобию и мизофобию Хьюза здесь гиперболизирует нечистоплотность Скалли и брезгливость Джина. Переводчики, однако, опускают имя Говарда Хьюза, полагая, по всей видимости, что даже если оно будет известно широкому зрителю, вряд ли все поймут, почему имя инженера упоминается в данной ситуации. В переводе используется нейтральный глагол: «Пойду обточу себе руки».

2. Описательный перевод.

Пример 5: "I'm about to Olivia Pope this stitch".

Данную фразу в 5 серии 2 сезона произносит Джина, когда решает сама рассказать коллегам о своем тайном романе с одним из сотрудников полицейского участка, Чарльзом, так как понимает, что рано или поздно они и так об этом узнают, а признание освободит Джину и Чарльза от страха быть застуканными. Глагол "to Olivia Pope" образован от имени главной героини американского сериала «Скандал». Джина упоминает данный сериал, так как Оливия Поуп, состоя в тайной романтической связи с президентом Америки, сама же сообщает о ней общественности. Так же поступает и Джина. В переводе от NewStudio значение глагола передается описательно с помощью сравнения: «Решу ситуацию как Оливия Поуп». Перевод можно назвать адекватным: хотя игра слов, в таком случае, пропадает, отсылка на элемент популярной культуры сохраняется. Однако отсылка может быть не полностью понятна зрителю, возможно, переводчикам следовало ее дополнительно разъяснить.

Пример 6: "He's just Beautiful Mind-ing it".

В 12 серии 3 сезона Джейк и его начальник, капитан Холт, заболевают свинкой. Вынужденные находятся на карантине, они продолжают начатое ранее расследование. Однако, будучи нездоровыми, и Джейк, и Холт не в состоянии продолжать работать и нуждаются в отдыхе. На это им указывает их коллега и девушка Джейка, Эми, отмечая странное поведение Холта, который в этот момент делает многочисленные записи на окне. На что Джейк, в переводе от NewStudio, отвечает, что «У него просто игры разума». Глагол "to Beautiful Mind" образован от названия фильма, известного в русском прокате как «Игры разума». Герой этого фильма, гениальный ученый Джон Нэш, также делал записи на стекле, этим и объясняется отсылка. Глагол переводится описательно, переводчики не дословно переводят название фильма, а используют известный русскому зрителю перевод, что увеличивает вероятность понимания данной отсылки. Однако, как и в предыдущем примере, переводчикам можно было пояснить, что речь идет об определенном фильме, если они жертвуют языковой игрой в пользу сохранения отсылки.

Пример 7: "You are not die-harding off this roof".

В примере из 18 серии 4 сезона глагол образован от названия фильма «Крепкий орешек» (*Die Hard*). NewStudio описательно переводят глагол, используя русский вариант названия фильма: «Ты не будешь прыгать

как в “Крепком орешке». При этом Джейк, к которому обращена фраза, сравнивается с главным героем фильма, который так же спрыгивает с крыши, обвязавшись пожарным шлангом.

3. Транскрипция.

Пример 8: “I got John McClaned”.

NewStudio переводят данную фразу из 15 серии 2 сезона как «Меня отджонмакклеинули», применяя транскрипцию и аффиксацию. Такой перевод кажется нам удачным. Сохранение отсылки к герою любимого фильма Джейка «Крепкий орешек» (*Die Hard*) важно в данном примере. Джейк произносит ее, когда другой полицейский применяет прием, использованный в фильме Джоном Макклеинем, против самого Джейка: он приматывает скотчем пейнтбольный пистолет к спине и неожиданно стреляет в Джейка, тем самым выигрывая их спор.

Пример 9: “20 years later I’ve been Funged again”.

Как уже упоминалось ранее, в речи главного героя часто встречаются слова, образованные от имен собственных. Так, в примере из 17 серии 2 сезона мы видим глагол “to Fung”, образованный от фамилии соперника Джейка из его подросткового прошлого – Эдди Фанга. Речь идет о парне, ради которого Джейка бросила его одноклассница, когда они были подростками. В данной серии она снова бросает Джейка, выбрав другого мужчину. Значение «бросить ради другого» и передается с помощью фамилии. Перевод «Меня фангнули 20 лет спустя» с помощью транскрипции является удачным, так как передает смысл необычным способом и ярко характеризует речь Джейка. При этом значение глагола «фангнуть», скорее всего, будет понятно зрителю из контекста.

Пример 10: “You just got Jaked!”.

В данном примере из 20 серии 2 сезона сериала мы видим причастие прошедшего времени глагола “to Jake”. Сам глагол образован от имени главного героя сериала – Jake (Джейк). Фраза произносится самим главным героем в ситуации, когда он при задержании преступника устремляется за ним в погоню. Команда NewStudio перевела данную фразу как «Тебя отджекили!». Такой перевод кажется нам удачным, так как частично сохраняется заявленная в оригинале игра слов и, как и в предыдущем примере, значение глагола понятно из контекста ситуации.

Стоит также отметить, что при таком варианте перевода часть игры слов, присутствующая во фразе на английском языке, теряется. Фраза “you got Jaked” созвучна фразе “you got jacked”, которую дословно можно перевести как «ты (был) арестован». Одно из значений существительного “jack” в английском языке это “a detective or police officer” [12], то есть «детектив или полицейский». Соответственно, причастие “jacked” можно перевести как «арестованный» [11].

Пример 11: “I MacGyvered the donk out of this thing”.

В 20 серии 4 сезона Джейк соперничает со своей коллегой Розой за место в команде известного полицейского, поэтому она снимает руль с его машины. Однако Джейк вместо руля приматывает скотчем фрисби, тем самым не позволяет Розе себя обыграть. Объясняя это, Джейк использует глагол “to MacGyver”, образованный от фамилии главного героя сериала *MacGyver*. Находчивый секретный агент МакГайвер часто выходит из затруднительных ситуаций с помощью подручных средств, в том числе скотча. NewStudio сохраняют данную отсылку, переводя ее с помощью транскрипции и аффиксации: «Я примакгайверил сюда эту фигну».

4. Буквальный перевод.

Пример 12: “I’m ‘Limitless’-ing”.

Буквальный перевод встречается в найденных нами примерах всего один раз: в 20 серии 4 сезона. Герой использует глагол “to Limitless”, который отсылает нас к фильму с названием *Limitless*, переведенный на русский язык как «Области тьмы». В данной ситуации такая отсылка связана с тем, что, как и главный герой фильма, Джейк думает, что его мозг работает на полную мощность (хотя на самом деле Роза добавила в его воду большую дозу кофеина). NewStudio меняют глагол на прилагательное и дословно переводят его, заменяя при этом местоимение «я»: «Моя мощь безгранична». Такой вариант перевода не кажется удачным, так как теряется и языковая игра, и отсылка к элементу культуры.

Заключение

Подводя итог, можно сделать следующие выводы. Процесс перевода подразумевает владение разнообразными фоновыми знаниями – реалиями, которые важны для понимания другой культуры. Владение реалиями, в том числе, ономастической лексикой, определяет успешность перевода как вида межкультурной коммуникации.

Проанализированные нами ономастические реалии являются глаголами, образованными от имен собственных с помощью конверсии. Было определено, что конверсия – это способ словообразования, при котором не используются аффиксы. Было также выяснено, что определять конверсию как переход одной части речи в другую или употребление слова в функции разных частей речи неправильно.

Анализируемые глаголы были образованы от имен собственных из сферы искусства. В основном это имена известных музыкантов, героев фильмов и сериалов, названия фильмов и сериалов.

Наиболее часто используемыми способами перевода глаголов, образованных от имен собственных, являются транскрипция, замена и описательный перевод. Транскрипция может быть наиболее удачно использована при переводе глаголов, основанных на именах героев сериала. Сохранение глагола может быть адекватно воспринято зрителем, так как используемая отсылка, скорее всего, будет зрителю понятна. Также довольно

удачно прием транскрипции может быть использован при переводе глаголов, основанных на именах героев известных фильмов. Однако важно учесть, что цитируемый фильм и его герой должны быть хорошо известны зрителю, на язык которого выполняется перевод. Отсылки к элементам массовой культуры могут быть успешно переведены описательно. Это позволяет сохранить отсылку и сделать ее понятной для реципиента перевода, однако при этом будет теряться окказиональность. Замена как способ перевода необходима в тех случаях, когда отсылка к известной личности или элементу популярной культуры будет непонятна при переводе, либо когда передача языковой игры невозможна при сохранении изначальной языковой единицы.

Перспективами дальнейшего исследования можно считать более детальное изучение ономастической лексики, анализ ономастических реалий из других источников, а также анализ ономастических реалий, выраженных другими частями речи (прилагательными, наречиями).

Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 344 с.
3. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург: Урал. ГПИ, 1996. 215 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Корнеева Т. А. Нулевая суффиксация и конверсия как способы словообразования // Казанский федеральный университет. 2018. № 1 (51). С. 77-82.
6. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
7. Кубрякова Е. С. Конверсия в словообразовании // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
8. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2007. 208 с.
9. Ражина В. А. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2007. 19 с.
10. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Московский Государственный Университет, 1998. 260 с.
11. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?s=jacked&l1=1&l2=2> (дата обращения: 01.08.2021).
12. Oxford University Press [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/definition/jack> (дата обращения: 01.08.2021).
13. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/jack+up> (дата обращения 01.08.2021).

Информация об авторах | Author information



Николина Наталья Николаевна¹

¹ Уральский федеральный университет имени первого президента РФ Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург



Nikolina Natalia Nikolaevna¹

¹ Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg

¹ nickolyasya@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.07.2021; опубликовано (published): 30.09.2021.

Ключевые слова (keywords): перевод; фоновые знания; онимы; прецедентные имена; конверсия; translation; background knowledge; onyms; precedent names; conversion.